

07 de Noviembre de 2006

Universidad de Granada

Granada Digital

Año V, núm 2016 - Martes, 07 de Noviembre de 2006 - Última Actualización: 08:03h

Granada Digital

No se pierda...

Previsión

Mínima: 10°

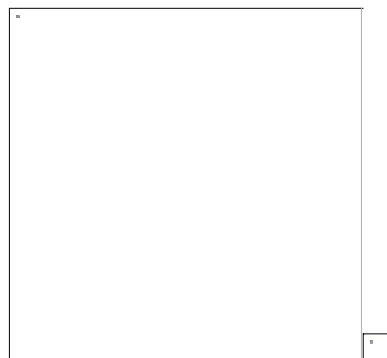
Máxima: 19°

· [Fallece Paquito Fernández Ochoa](#)

Páginas Amarillas Páginas Blancas Callejero

Secciones

- Local
- Provincia
- Andalucía
- Nacional
- Internacional
- Deportes
- Universidad
- Cultura
- Economía
- Sucesos
- Sociedad
- Reportajes GD
- Entrevistas GD



VALORACIÓN

Su opinión sobre este artículo :

Canales

Imprimir

Enviar

Departamento de Traducción e Interpretación

Especiales [La UGR](#) entrega su Premio de Innovación Docente 2006 a un DVD interactivo para intérpretes de alemán, español, francés e inglés

07/11/2006 - 07:58

Servicios

Redacción GD

- Clasificados
- Farmacias de guardia

El Premio de Innovación Docente 2006 ha recaído en el trabajo “Elaboración de CD-ROMs multimedia interactivos para el autoaprendizaje en interpretación bilateral: alemán, español, francés e inglés”, coordinado por la profesora Ángela Collados Aís, del Departamento de

Traducción e Interpretación.

La interpretación bilateral o consecutiva es aquella en la que el intérprete toma notas (mediante una técnica especial) mientras el orador pronuncia un discurso. Este último puede hacer pausas frecuentes para la interpretación, o puede pronunciar su discurso entero, mientras el intérprete toma nota de todo para después repetirlo en otro idioma. El jurado ha concedido, además, cuatro menciones honoríficas a los proyectos:

§ “Métodos numéricos para el diseño, simulación y visualización de fenómenos electromagnéticos. Aplicación a antenas”, coordinado por el profesor Salvador González García, del Departamento de Electromagnetismo y Física de la Materia.

§ “Centro de adiestramiento para la enseñanza y evaluación de habilidades psicomotoras y de resolución de problemas en la licenciatura de Medicina”, coordinado por el profesor César Chung Serrano, del Departamento de Obstetricia y Ginecología.

§ “Implementación de Simuladores de Empresa como herramienta docente en la Dirección de Empresas (ASIMOV2)”, coordinado por el profesor Daniel arias Aranda, del Departamento de Organización de Empresas.

- Museos
- Transportes
- Televisión
- Loterías
- Teléfonos
- El Tiempo
- Ocio
- Cartelera
- RSS ☐

§ “Preparación secuencial de cavidades terapéuticas en dientes de escayola”, coordinado por el profesor Santiago González López, del Departamento de Estomatología. Hoy tendrá lugar en el Salón de Rectores del Hospital Real, el acto de entrega del Premio de Innovación Docente 2006, otorgado a un proyecto coordinado por la profesora Ángela Collados Aís, en el que se incorpora un CD multimedia interactivo, para autoaprendizaje en interpretación bilateral de alemán, español, francés e inglés

El proyecto de innovación docente ha consistido en la elaboración de una herramienta multimedia para el autoaprendizaje del estudiante de interpretación bilateral (IB). Este material, presentado finalmente en formato DVD, y no en CD-ROM como sugiere el título, se entiende como continuación y ampliación del Manual de Interpretación Bilateral (Collados Aís & Fernández Sánchez, 2001) en el que se analizaban los aspectos más teóricos de esta técnica de interpretación, así como del Proyecto de Innovación Docente Autoaprendizaje en Interpretación Bilateral: Situaciones Prototípicas, realizado en 2002 y financiado asimismo por la [Universidad de Granada](http://www.universidaddegranada.es).

En el proyecto intervienen, asimismo, los profesores Julian Bourne, María Manuela Fernández Sánchez, Mercedes García de Quesada, Jöelle Guatelli Tedeschi, Emilia Iglesias Fernández, Elke Krüger, María José Martín Bautista, Esperanza Macarena Pradas Macías, Concepción Sánchez-Adam, Elisabeth Stévaux, y los becarios Informáticos: Alberto Camacho Limonchi, José Hijano Fernández.

Se pretende, con este proyecto, facilitar el aprendizaje autónomo o semiautónomo en IB, mediante la adaptación a usuarios (alumnos de varias titulaciones, profesionales en educación continua) con distintos conocimientos o niveles iniciales de interpretación en tres combinaciones lingüísticas (alemán/español, francés/español e inglés/español). Y asimismo pretende servir de complemento para el perfeccionamiento pasivo y activo oral de lenguas extranjeras (alemán, francés, inglés, español) partiendo de niveles intermedios o avanzados de lengua.

GRANADA DIGITAL, el diario ONLINE de Granada
- e-mail: redaccion@granadadigital.com,
publicidad@granadadigital.com

07 de Noviembre de 2006

Universidad de Granada

Granada Digital

Granada Digital no secunda ni corrobora los artículos de opinión ni las manifestaciones expresadas en los foros de debate de este diario, y en consecuencia, no se hace responsable del contenido de los mismos.